

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO
88ª ENTREVISTA (M.E.S.S)- TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. Quais as línguas que você fala”

Inf. lá nós falamos o tetum e o português português como língua oficial e o tetum é a nossa língua nacional aí depois depende de vários dialetos

Doc. você fala”

Inf. sim por exemplo (miquissá) tem tres dialetos tem o de miquissá o de () então noutros distritos desse meninos que () quando elas falam o dialeto dela eu não entendo

Doc. no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. como”

Doc. eles falam da mesma maneira em todas as regiões” (+) no seu país

Inf. sim

Doc. da mesma forma em TODAS as regiões”

Inf. não

Doc. não (risos) pois é não né de que forma dialetos diferentes”

Inf. dialetos diferentes

Doc. e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em Todas as regiões”

Inf. também não

Doc. não”

Inf. assim as vezes que a gente acha que assim as pessoas do ceará o sota/ o sotaque são diferente de sotaques em Maranhão porque quando chegamos aqui na () alguém me perguntou voce é de onde” é de maranhão” eu disse não eu sou do Timor leste aí eu pensei que ()

Doc. (risos) e em fortaleza redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. eu acho que sim porque é de ceará ne fortaleza e redenção é de ceará

Doc. no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”
os mais velhos falam diferente dos {mais jovens”

Inf. sim

Doc. como assim” como é essa diferença”

Inf. a diferença é assim antigamente os os mais velhos eles tiveram esse respeito mutuo
com as pessoas mas tipo hoje em dia parece que a tecnologia muda as pessoas então as
vezes as mais novas já não tem esse respeito já não tem essa consideração para com os
velhos então é a mudança da tecnologia que surge né

Doc. é né e em que situações você fala língua portuguesa” quais são as situações que
você fala a língua portuguesa” (++) quais as situações que você fala língua portuguesa”

Inf. no ensino né no ensino é se já é hum fundamental pra os meninos e também nas
repartições

Doc. fora isso você fala seu dialeto ne” ne ou a sua língua tetum

Inf. fala tetum

Doc. que é a língua que você fala né himalaio você conhece”

Inf. sim

Doc. você não fala porque ()

Inf. himalaio as pessoas falam himalaio porque

Doc. você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf. sim as vezes tenho

Doc. e quais são”

Inf. por exemplo (+) como hoje você perguntou muitas coisas que eu não sei

Doc. aham e qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf. a importância da língua portuguesa na minha vida” a importância da língua
potuguesa na minha vida é para educação vai além

Doc. é né” e fale sobre seu processo de alfabetização em língua portuguesa como você
aprendeu a língua portuguesa” como foi”

Inf. (balbucia)

Doc. como foi” escrita foi na escola”

Inf. foi na escola porque assim meu pai apesar de ser agricultor mas ele fazia tudo pra
filhos eu e meus dois irmãos nos três () só havia colégio da dominicana e da (

) primeiramente em Timor só havia dominicana quando eu fui internada no colégio dominicana a maneira de Espanha então daí eu aprendi o português naquela altura

Doc. e qual é o papel assim do tetum a sua língua materna o tetum é a sua língua materna ne nesse processo de alfabetização você acha que teve uma ajuda ou não tem nada a ver o tetum não ajudou em nada

Inf. não assim tetum por enquanto ainda esta no processo

Doc. não tipo qual a importância do tetum pra o teu aprendizado em língua portuguesa”
teve alguma importância”

Inf, o tetum por exemplo a gente utiliza tetum pra falar a língua portuguesa não vai dar certo

Doc. não ne tá certo